



**Религиозная духовная образовательная организация
высшего образования «Заокский университет Церкви
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав. кафедрой лингвистики и
гуманитарно-социальных дисциплин

_____ С.Н. Ширяева

«17» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.05 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль: «Перевод и переводоведение»)

п. Заокский Тульской обл.

Учебно-методический комплекс дисциплины:

Устный перевод (английский язык)

1. Термины. Определения. Сокращения.

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ПК – профессиональная компетенция

ВСР – внеаудиторная самостоятельная работа

2. Цель и задачи освоения дисциплины.

Цель: целью курса устного перевода является формирование навыков устной переводческой деятельности для осуществления коммуникативных контактов между представителями разных стран.

Задачи освоения дисциплины:

- Сформировать навык устного последовательного перевода и устного перевода с листа;
- овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- сформировать представление об этике устного перевода;
- изучить правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Б1.В.05

Данная дисциплина входит в состав обязательных дисциплин вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)». Связана с такими дисциплинами, как «Практический курс перевода (немецкий язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)».

4. Нормативные ссылки:

- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
- приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»,
- учебный план Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика(профиль: «Перевод и переводоведение»).

5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

Коды формируемых компетенций	Компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-2	Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-4	Способен владеть этикой устного перевода
ПК-6	Способен осуществлять письменный и устный перевод в сфере религиозной коммуникации

В результате изучения дисциплины студент должен

ЗНАТЬ:

- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода;
- как осуществлять устный перевод с использованием принципов переводческой этики;
- специфику языковых средств религиозной коммуникации.

УМЕТЬ:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- делать сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода;
- использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

- осуществлять устный перевод с использованием принципов переводческой этики;
- использовать специфические языковые средства при переводе текстов религиозного содержания.

ВЛАДЕТЬ:

- устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками устного перевода с использованием принципов переводческой этики;
- навыками осуществления перевода текстов религиозной тематики.

6. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	0
Практические занятия	72
Занятия в интерактивной форме	51
Внеаудиторная самостоятельная работа	72
Экзамен	36
Общая трудоемкость (час.)	180

7. Тематическое содержание обязательного учебного материала по разделам дисциплины

Наименование разделов и тем		Аудиторные занятия (час.)		Интерактив. ф.	Самостоятельная работа
		Лекции и	Практич. занятия		
1.	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика		6	3	6
2.	Профессиональные аспекты устного перевода		6	3	6
3.	Тактика поведения переводчика		4	3	4
4.	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика		2	1	2
5.	Психологическая основа устного перевода		6	3	6
6.	Внимание переводчика		2	1	2
7.	Смысловой анализ исходного высказывания		4	4	4
8.	Обогащение активного лексического запаса переводчика		4	3	4
9.	Абзацно-фразовый перевод		10	7	10
10.	Последовательный перевод		8	7	8
11.	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала		4	4	4
12.	Понятие устного реферативного перевода		6	4	6
13.	Последовательный перевод речей средней сложности и объема с иностранного языка на русский язык		6	4	6
14.	Развитие навыка выступления на публике и владения аудиторией		4	4	4
ИТОГО			72	51	72

8. Содержание и объем подготовки по темам дисциплины

8.1. Внеаудиторная самостоятельная работа

	Тема ВСР	Форма ВСР
1	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика	Подготовка к практическим занятиям
2	Профессиональные аспекты устного перевода	Подготовка к практическим занятиям
3	Тактика поведения переводчика	Подготовка к практическим занятиям
4	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика	Подготовка к практическим занятиям
5	Психологическая основа устного перевода	Подготовка к практическим занятиям
6	Внимание переводчика	Подготовка к практическим занятиям
7	Смысловой анализ исходного высказывания	Подготовка к практическим занятиям
8	Обогащение активного лексического запаса переводчика	Подготовка к практическим занятиям
9	Абзацно-фразовый перевод	Подготовка к практическим занятиям
10	Последовательный перевод	Подготовка к практическим занятиям
11	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала	Подготовка к практическим занятиям
12	Понятие устного реферативного перевода	Подготовка к практическим занятиям
13	Последовательный перевод речей средней сложности и объема с иностранного языка на русский язык	Подготовка к практическим занятиям
14	Развитие навыка выступления на публике и владения аудиторией	Подготовка к практическим занятиям

8.2. Контрольные работы

1	Перевод предложений
2	Перевод имен собственных
3	Перевод текста с листа

8.3 Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы	Интерактивные формы проведения занятий	Длительность (час.)
1	Профессиональный устный перевод. Профессиональная этика переводчика	ролевые игры, работа в группах, работа в группах	3
2	Профессиональные аспекты устного перевода	ролевые игры, работа в группах	3
3	Тактика поведения переводчика	ролевые игры, работа в группах	3
4	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика	ролевые игры, работа в группах	1
5	Психологическая основа устного перевода	ролевые игры, работа в группах	3
6	Внимание переводчика	ролевые игры, работа в группах	1
7	Смысловой анализ исходного высказывания	ролевые игры, работа в группах	4
8	Обогащение активного лексического запаса переводчика	ролевые игры, работа в группах	3
9	Абзацно-фразовый перевод	ролевые игры, работа в группах	7
10	Последовательный перевод	ролевые игры, работа в группах	7
11	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала	ролевые игры, работа в группах	4
12	Понятие устного реферативного перевода	ролевые игры, работа в группах	4
13	Последовательный перевод речей средней сложности и объема с ИЯ на РЯ	ролевые игры, работа в группах	4

14	Развитие навыка выступления на публике и владения аудиторией	ролевые игры, работа в группах	4
Итого (час.)			51
Итого (% от аудиторных занятий)			71

9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

9.1 Основная литература

Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 354, [14] с. - (Высшее профессиональное образование: бакалавриат).

9.2 Дополнительная литература

Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2018. - 385, [3] с. - (Бакалавр. Академический курс).

Гуманитарный перевод: учебное пособие для студентов вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Издательский центр "Академия", 2009. - 158, [2] с. - (Высшее профессиональное образование: иностранные языки).

Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательский центр "Академия", 2013. - 214, [10] с. - (Высшее профессиональное образование; бакалавриат).

Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с.

Модели перевода: учебное пособие для студентов вузов / Ю. Н. Марчук. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 174, [2] с. - (Высшее профессиональное образование: языкознание).

Перевод в сфере интеллектуальной собственности: учебное пособие для студентов вузов / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 141, [3] с. - (Высшее профессиональное образование: иностранные языки).

Теория и практика перевода в схемах и диаграммах: английский язык. Теоретический курс / Л. К. Свиридова. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 164, [4] с.

9.3. Словари

1. Мюллер В. К. Новый англо-русский русско-английский словарь: 120 000 слов и словосочетаний с транскрипцией в обеих частях. - М.: Дом Славянской книги, 2015.

2. Коллин Д., Савицкий А. Англо-русский. Русско-английский словарь. 110 тысяч слов с грамматикой. - М.: ООО "Стандарт", 2015.

3. Oxford collocations dictionary for students of English. / ed.: C. McIntosh, B. Francis, R. Poole. - Oxford: Oxford University Press, 2012.
4. Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. - М.: ИНИОН РАН, 2011.

9.4. Учебные ресурсы ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»

1. Английский язык в сфере профессионального общения: медицина / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414)
2. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии=English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова ; сост. Н.Н. Елсакова. - Архангельск : САФУ, 2015.
- URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154)

Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Необходимое оснащение специальных помещений и
---	---

3. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие по развитию навыков чтения, перевода и устной речи на английском языке для студентов специальности «Лечебное дело» / Е.А. Беляева. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 126 с.
- URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523)
4. Сдобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник. - М.: Восточная книга, 2010.
- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96118>
5. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. – СПб. : Издательство «СПбКО», 2009. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
6. Севастьянова, Н.В. Everyday topics for discussion. - М. : Флинта, 2009. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=71148>

9.5. Интернет-ресурсы:

<http://translate.google.ru/>
<http://www.lingvo-online.ru/ru>

9.6 Программное обеспечение

Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8
 Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

	помещений для самостоятельной работы
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения

Перечень учебных наглядных пособий

№ п/п	Наглядное Пособие	Вид наглядного пособия (рисунок, схема, карта, видеофильм и т. д.)	Носитель информации (электронный, бумажный и т. д.)
1	Перевод экскурсий	видео	электронный
2	Перевод лекций о здоровье	видео	электронный
3	Перевод проповедей	видео	электронный
4	Перевод конференций	видео	электронный

